



SANTANA, Luana. A lágrima de um caeté. Epopeia/poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

A LÁGRIMA DE UM CAETÉ EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Luana Santana¹

1.

A lágrima de um Caeté (1849), de Nísia Floresta (1810-1885), possui 712 versos, e tem como matéria épica a Revolução Praieira, contemporânea à autora, e, como herói, um índio caeté. A Revolução Praieira foi uma rebelião ocorrida no estado de Pernambuco, que teve início em novembro de 1848 e envolveu um conflito de natureza política, inicialmente, entre segmentos da classe dominante, mas que acabou por contaminar o povo, que aderiu ao combate à aristocracia dominante. Teve como líderes revolucionários Borges da Fonseca, Pedro Ivo Veloso e Nunes Machado, todos derrotados pelas tropas do rei de D. Pedro II (1840-1889). Sobrevivente da guerra, e testemunha da destruição de sua tribo, o índio caeté imbui-se do espírito de vingança, mas se vê diante da Realidade, personificada por uma mulher de aparência assustadora, que faz com que ele reflita sobre sua condição socialmente marginalizada.

¹ Graduanda em Letras (DLI/UFS), pesquisadora de Iniciação Científica. Bolsista CNPq. Membro do GT 5 – Historiografia Épica.

A obra vai além da História Oficial, pois explora uma dimensão mítica que, se o distanciamento temporal futuro ainda não poderia ter gerado, era passível de ser literariamente criada (plano literário) a partir do estabelecimento de um vínculo entre o presente já histórico, pela contundência do fato (a Revolução Praieira) e o passado mítico indígena, representado pela figura do índio caeté, a quem fora naturalmente permitido o acesso às forças elementais e às alegorias das misérias e glórias humanas (a Realidade e a Liberdade, personificadas em mulheres, além do Gênio do Brasil).

A perspectiva indianista de Floresta é bastante diferenciada daquela praticada por Gonçalves Dias e José de Alencar, pois, em lugar de um índio idealizado, de força e bravura incomparáveis, o poema apresenta um índio sensibilizado pelas injunções políticas que impossibilitaram a permanência das culturas indígenas nos espaços colonizados, restando a elas uma única opção: a fuga para o interior do país.

O poema se inscreve na trajetória da Literatura Brasileira como um épico romântico-realista, ou de transição, que, justamente por sua natureza estética dual – romântica no transbordamento do espírito depressivo, honesto, vingativo e mesmo laudatório; realista, pela transfiguração desse espírito em consciência sobrevivente –, faz das dimensões histórica e humana, às quais se refere, uma confluência do público e do privado, que revela os primeiros passos para a formação de uma criticidade que só o Modernismo viria consolidar.

(Luana Santana - UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP)

2.

A lágrima de um Caeté [La lágrima de un Caeté] (1849), de Nísia Floresta (1810-1885), con 712 versos, tiene como matéria épica la Revolución *Praieira*, contemporánea de la autora y, como héroe, un indio Caeté. La Revolución *Praieira* fue una rebelión que ocurrió en el estado de Pernambuco, Brasil, que comenzó en noviembre de 1848 e implicó un conflicto político inicialmente entre segmentos de la clase dominante, pero finalmente contaminó al pueblo, que se unió a la lucha contra la aristocracia gobernante. Sus líderes revolucionarios fueron Borges da Fonseca, Pedro Ivo Veloso y Nunes Machado, todos derrotados por las tropas del rey de D. Pedro II (1840-1889). Sobreviviente de la guerra y testigo de la destrucción de su tribu, el indio Caeté está

imbuido del espíritu de venganza, pero se encuentra frente a la Realidad, personificada por una mujer de aspecto aterrador, que lo hace reflexionar sobre su condición socialmente marginada.

El poema va más allá de la Historia Oficial, ya que explora una dimensión mítica que, si el futuro distanciamiento temporal aún no se hubiera podido generar, podría crearse literariamente (plan literario) a partir del establecimiento de un vínculo entre el presente ya histórico, por la contundencia del hecho (la Revolución *Praieira*) y el mítico pasado indígena, representado por la figura del indio caeté, a quien naturalmente se le permitió el acceso a las fuerzas elementales y las alegorías de las miserias y glorias humanas (Realidad y Libertad, encarnadas en las mujeres, más allá del genio de Brasil).

La perspectiva indigenista de Floresta es bastante diferente de la practicada por Gonçalves Dias y José de Alencar, porque, en lugar de un indio idealizado, de incomparable fuerza y valentía, el poema presenta a un indio sensibilizado por los mandatos políticos que hicieron imposible que las culturas indígenas permanecieran en los espacios colonizados, dejándolos con una sola opción: escapar al interior del país.

El poema está inscrito en la trayectoria de la literatura brasileña como una epopeya romántica-realista o de transición, que, precisamente por su doble naturaleza estética – romántica en el desbordamiento del espíritu depresivo, honesto, vengativo e incluso elogioso; y realista, a través de la transfiguración de este espíritu en conciencia sobreviviente – hace de las dimensiones históricas y humanas, a las que se refiere, una confluencia de lo público y lo privado, que revela los primeros pasos hacia la formación de una criticidad que solo el Modernismo consolidaría.

(Luana Santana - UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

A lágrima de uma caeté [La larme d'un Caeté] (1849), de Nísia Floresta (1810-1885), contient 712 vers, et a pour épopée la révolution *Praieira*, contemporaine de l'auteur, et en tant que héros, un indigène Caeté. La révolution *Praieira* était une rébellion qui s'est produite dans l'état de Pernambouc, Brésil, qui a débuté en novembre 1848 et qui a entraîné un conflit politique au départ entre des segments de la classe dirigeante, mais qui a fini par contaminer le peuple, qui s'est joint à la lutte contre

l'aristocratie au pouvoir. Ses chefs révolutionnaires étaient Borges da Fonseca, Pedro Ivo Veloso et Nunes Machado, tous vaincus par les troupes du roi de D. Pedro II (1840-1889). Survivant de la guerre et témoin de la destruction de sa tribu, l'indigène Caeté est imprégné de l'esprit de vengeance, mais se trouve confronté à la Réalité, personnifiée par une femme d'apparence effrayante, qui le fait réfléchir à sa situation socialement marginalisée.

L'ouvrage va au-delà de l'Histoire officielle, car il explore une dimension mythique qui, si la distanciation temporelle future n'avait pas encore été générée, pourrait être créée littéralement (plan littéraire) à partir de l'établissement d'un lien entre le présent déjà historique, par la force du fait (la révolution *Praieira*) et le passé mythique des peuples autochtones, représentés par la figure de l'indigène caeté, à qui il était naturellement permis d'accéder aux forces élémentaires et aux allégories de misères et de gloires humaines (Reality and Freedom, incarnée par la femme, au-delà du Génie du Brésil).

La perspective indianiste de Floresta est assez différente de celle pratiquée par Gonçalves Dias et José de Alencar car, au lieu d'un indigène idéalisé, d'une force et d'un courage incomparables, le poème présente un Indien sensibilisé par les injonctions politiques qui empêchaient les cultures autochtones de rester dans le pays. espaces colonisés, ne leur laissant qu'une seule option: s'échapper à l'intérieur du pays.

Le poème s'inscrit dans la trajectoire de la littérature brésilienne en tant qu'épopée romantique-réaliste ou transitionnelle, qui, précisément en raison de sa double nature esthétique – romantique, déborde de l'esprit dépressif, honnête, vengeur et même élogieux; et réaliste, à travers la transfiguration de cet esprit en conscience survivante – fait de la dimension historique et humaine, à laquelle il se réfère, une confluence du public et du privé, qui révèle les premiers pas vers la formation d'une criticité que seul le Modernisme consoliderait.

(Luana Santana - UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. Traduction française par Christina Ramalho)

4.

A lágrima de um caeté [The tear of a Caeté] (1849), by Nísia Floresta (1810-1885), with 712 verses, has as epic matter the *Praieira* Revolution, contemporary to the author,

and, as hero, a Caeté Indian. The *Praieira* Revolution was a rebellion that occurred in the state of Pernambuco, Brazil, which began in November 1848 and involved a political conflict initially between segments of the ruling class, but eventually contaminated the people, who joined the struggle against the ruling aristocracy. Its revolutionary leaders were Borges da Fonseca, Pedro Ivo Veloso and Nunes Machado, all defeated by the troops of the king of D. Pedro II (1840-1889). Survivor of the war and witness to the destruction of his tribe, the Caeté Indian is imbued with the spirit of revenge, but finds himself faced with Reality, personified by a frightening-looking woman, who makes him reflect on his socially marginalized condition.

The poem goes beyond Official History, as it explores a mythical dimension that, if the future temporal distancing could not yet have generated, could be created literarily (literary plane) from the establishment of a link between the already historical present, by the forcefulness of the fact (the *Praieira* Revolution) and the mythical indigenous past, represented by the figure of the caeté Indian, who were naturally allowed access to the elemental forces and the allegories of human miseries and glories (Reality and Freedom, embodied in women, beyond the genius of Brazil).

The Indianist perspective of Floresta is quite different from that practiced by Gonçalves Dias and José de Alencar, because, instead of an idealized Indian, of incomparable strength and bravery, the poem presents an Indian sensitized by the political injunctions that made it impossible for indigenous cultures to remain in the country. colonized spaces, leaving them with only one option: escape into the interior of the country.

The poem is inscribed in the trajectory of Brazilian Literature as a romantic-realistic or transitional epic, which, precisely because of its dual aesthetic nature – romantic in the overflow of the depressive, honest, vengeful and even laudatory spirit; and realistic, through the transfiguration of this spirit into surviving consciousness –, makes the historical and human dimensions, to which it refers, a confluence of the public and the private, which reveals the first steps towards the formation of a criticality that only Modernism would consolidate.

(Luana Santana - UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. English translation by Christina Ramalho)